

John Ellerton,
The day Thou gavest,
Lord, is ended

John Ellerton,
Finiĝas nun alia
tago

John Ellerton,
Du lässt den Tag, o
Gott, nun enden

*tradukita de William
John Downes*

tradukita de Raymund Weber

1. The day Thou gavest, Lord, is ended,
The darkness falls at Thy behest;
To Thee our morning hymns ascended,
Thy praise shall sanctify our rest.

1. Finiĝas nun alia tago,
jam venis la vespera hor'.
Kunvenis ni por adorago
plaĉanta al la Di-Sinjor'

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

2. We thank Thee that Thy church,
unsleeping,
While earth rolls onward into light,
Through all the world her watch is
keeping,
And rests not now by day or night.

2. Ni dankas Vin, Savan-
to nia,
ke sur la tuta mond-
teren'
la sankta eklezio Via
staradas firme ĉe posten'.

3. As o'er each continent and island
The dawn leads on another day,
The voice of prayer is never silent,
Nor dies the strain of praise away.

3. Ruliĝas tero, brilas lu-
mo
de ne-ĉesanta maten-
glor'.
Leviĝas laŭdo, preĝ-
parfumo
konstante, kiel dolĉ-
odor'.

4. The sun that bids us rest is waking
Our brethren 'neath the western sky,
And hour by hour fresh lips are ma-
king
Thy wondrous doings heard on high.

4. Ekdormas ni post sun-
subiro;
gefratoj en la okcident'
vekiĝas kun novtag-
aspiro
Vin glori per viv-
elokvent'.

5. So be it, Lord; Thy throne shall
never,
Like earth's proud empires, pass
away:
Thy kingdom stands, and grows fo-
rever,
Till all Thy creatures own Thy sway.

5. Formortos mondaj im-
perioj,
sed Via regno kreskos
plu.
Al Vi sin cedos dinastioj,
Venkinto estos vi, Jesu'!

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15), publikigita 1870.*

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website

<http://www.cyberhymnal.org/>

[bio/e/l/l/ellerton_j.htm](http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm).

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de WILLIAM JOHN DOWNES (*1892 – †1987).*

Arg-130-302 (2004-02-04 11:38:05)

Tiu ĉi traduko aperis en la Ekumena Diserva Libro “Adoru”, eldonita en 2001 de Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista (IKUE) kaj Kristana Esperanta Esperanto-Ligo (KE-LI), kanto numero 153.

*Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.*

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland “Gotteslob”, in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.u/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Veser_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.